

Inhalt

I. Einleitung (Matthias Grünert)	1
1. Die Dreisprachigkeit Graubündens und ihre Wahrnehmung	1
La trilinguitad dal Grischun e sia percepsziun	5
Il trilinguismo del Grigioni e la sua percezione	8
2. Bisherige Forschung und Zielsetzungen der vorliegenden Arbeit	11
3. Die Auswahl von Ortschaften und Bereichen	12
4. Die Erhebung der Daten	14
5. Der Aufbau der Arbeit	17
6. Begriffsbestimmungen	18
6.1. Mehrsprachigkeit	18
6.2. Deutsch-, Rätoromanisch- und Italienischsprachige	19
6.3. Einstellungen (Regula Cathomas)	19
6.4. Sprachloyalität und -illoyalität (Regula Cathomas)	21
6.5. Prestige (Regula Cathomas)	22
7. Abkürzungen	23
 II. Die drei Sprachen Graubündens aufgrund der Volkszählungsergebnisse (Matthias Grünert)	25
1. Haupt- und Umgangssprachen im Kanton Graubünden	25
1.1. Haupt- und Umgangssprachen gemäss der Volkszählung von 2000	25
1.2. Die Umgangssprache zu <i>Hause</i> /mit den Angehörigen und in der <i>Schule</i> /im Erwerbs- <i>leben</i> /im Beruf gemäss der Volkszählung von 2000	26
1.3. Muttersprache und Hauptsprache von 1970 bis 2000	27
1.4. Hauptsprache und/oder Umgangssprache von 1990 bis 2000	30
1.5. Zusammenfassende Feststellungen zur aktuellen Situation in Graubünden	32
2. Haupt- und Umgangssprachen in den Sprachgebieten gemäss der Volkszählung von 2000	33
2.1. Die Präsenz der Kantonssprachen in den Sprachgebieten	33
2.2. Die Praxis der Mehrsprachigkeit in den Sprachgebieten	37
3. Haupt- und Umgangssprachen im traditionellen rätoromanischen Sprachgebiet	38
3.1. Einleitende Bemerkungen	38
3.2. Rätoromanisch als Muttersprache und Hauptsprache von 1970 bis 2000	39
3.3. Rätoromanisch als Hauptsprache und/oder Umgangssprache von 1990 bis 2000	45
3.4. Rätoromanisch als Umgangssprache gemäss der Volkszählung von 2000	51
3.5. Rätoromanisch und Schweizerdeutsch zu <i>Hause</i> /mit den Angehörigen und in der <i>Schule</i> /im Erwerbsleben/im Beruf gemäss der Volkszählung von 2000	53

III. Orte des traditionellen rätoromanischen Sprachgebietes (Regula Cathomas)	57
1. Einleitende Bemerkungen	57
1.1. Ziel und Aufbau der Untersuchung	57
2. Orte mit einer starken Präsenz des Rätoromanischen: Lumbrein, Ramosch und Müstair	60
2.1. Das Rätoromanische im Alltag	60
2.2. Der Sprachgebrauch in verschiedenen Domänen	61
2.2.1. Sprachgebrauch in der Familie	61
2.2.2. Sprachgebrauch mit Freundinnen/mit Freunden	63
2.2.3. Sprachgebrauch am Arbeitsplatz	64
2.2.4. Sprachgebrauch in/mit der Gemeindebehörde	65
2.2.5. Sprachgebrauch in der Schule	66
2.3. Veränderungen der Bevölkerungsstruktur	67
2.4. Das L2-Lernen	69
2.4.1. L2-Lernerinnen/L2-Lerner in Lumbrein, Ramosch und Müstair	70
2.4.2. Herkunft der L2-Lernerinnen: Südtirol und Deutschschweiz	73
2.5. Einstellungen	74
2.5.1. Die Wichtigkeit der Rätoromanischkenntnisse und die emotionale Bindung an das Rätoromanische	74
2.5.2. Die Wichtigkeit der Schweizerdeutsch- und der Standarddeutschkenntnisse	76
3. Orte mit einer mittleren bis schwachen Präsenz des Rätoromanischen: Laax, Samedan und Sils/Segl	79
3.1. Das Rätoromanische im Alltag	79
3.2. Der Sprachgebrauch in verschiedenen Domänen	81
3.2.1. Sprachgebrauch in der Familie	81
3.2.2. Sprachgebrauch mit Freundinnen/mit Freunden	83
3.2.3. Sprachgebrauch am Arbeitsplatz	84
3.2.4. Sprachgebrauch in/mit der Gemeindebehörde	85
3.2.5. Sprachgebrauch in der Schule	87
3.3. Veränderungen der Bevölkerungsstruktur	88
3.3.1. Veränderungen der sprachlichen Situation in den letzten 30 Jahren	89
3.3.2. Sils/Segl: Das Rätoromanische als Abgrenzungsinstrument	91
3.3.3. Schule	93
3.4. L2-Lernerinnen/L2-Lerner in Laax, Samedan und Sils/Segl	98
3.5. Einstellungen	99
3.5.1. Die Wichtigkeit der Rätoromanischkenntnisse und die emotionale Bindung an das Rätoromanische	99
3.5.2. Die Wichtigkeit der Schweizerdeutsch- und der Standarddeutschkenntnisse	102
4. Orte mit einer geringen Präsenz des Rätoromanischen: Surava und Andeer	103
4.1. Das Rätoromanische im Alltag	103

4.2. Der Sprachgebrauch in verschiedenen Domänen	106
4.2.1. Sprachgebrauch in der Familie.....	106
4.2.1.1. Surava: Wechsel der Unterrichtssprache = Wechsel der Familien- sprache	109
4.2.2. Sprachgebrauch mit Freundinnen/mit Freunden.....	110
4.2.3. Sprachgebrauch am Arbeitsplatz	110
4.2.4. Sprachgebrauch in/mit der Gemeindebehörde	111
4.2.5. Sprachgebrauch in der Schule	111
4.3. Veränderungen der Bevölkerungsstruktur.....	112
4.4. L2-Lernerinnen/L2-Lerner in Surava und Andeer	113
4.5. Einstellungen.....	114
4.5.1. Einstellungen gegenüber dem Rätoromanischen	114
4.5.2. Die Wichtigkeit der Rätoromanischkenntnisse und die emotionale Bindung an das Rätoromanische	116
5. Synthese.....	118
5.1. Sprachgebrauch im Alltag.....	118
5.2. Veränderungen des Sprachgebrauchs.....	121
5.2.1. Veränderungen auf individueller Ebene	122
5.2.2. Veränderungen auf struktureller Ebene	123
5.3. Einstellungen und Sprachgebrauch.....	124
5.4. Key Speaker.....	126
6. Zukunftsperspektiven des Rätoromanischen	126
6.1. Gründe für die pessimistische Einschätzung	130
6.2. Einheitssprache Rumantsch Grischun	131
6.2.1. Rumantsch Grischun als Rettung.....	131
6.2.2. Rumantsch Grischun als Grund für die Schwächung der regionalen Varietäten..	132
6.2.3. Eine Einheitssprache: nützlich oder schädlich?	135
6.3. Zusammenfassung	138
IV. Regioni del territorio di lingua italiana (Mathias Picenoni)	139
1. Einleitende Bemerkungen.....	139
2. La Val Poschiavo	139
2.1. Introduzione.....	139
2.2. Dati del censimento federale	140
2.2.1. Sviluppo demografico e lingua principale.....	140
2.2.2. Le lingue parlate al lavoro / a scuola e in famiglia	140
2.2.3. L'uso mono- e plurilingue.....	141
2.2.4. Dati economici.....	142

2.3. L'uso linguistico nei diversi ambiti	142
2.3.1. La compilazione del questionario: gli italofoeni e/o i tedescofoeni	142
2.3.2. La frequenza d'uso delle varietà di lingua italiana e tedesca	142
2.3.3. Le lingue usate in famiglia e a scuola.....	145
2.3.3.1. L'uso del dialetto e dell'italiano da parte dei giovani.....	145
2.3.3.2. Le lingue usate dagli adulti in famiglia.....	146
2.3.3.3. L'uso linguistico nelle associazioni e in ambito ufficiale.....	146
2.4. La competenza linguistica	147
2.4.1. L'auto-valutazione.....	147
2.4.2. La valutazione dall'esterno	147
2.4.2.1. La parlata dei giovani.....	147
2.4.2.2. La parlata degli adulti.....	150
2.4.2.3. L'auto-valutazione da parte dei parlanti di lingua tedesca.....	151
2.5. L'importanza attribuita alle rispettive lingue e le lingue che si vorrebbero sapere meglio.....	152
2.5.1. La prospettiva dei parlanti di lingua tedesca	152
2.5.2. La prospettiva degli italofoeni	154
2.5.3. Il romancio.....	157
2.5.4. Osservazioni finali: peculiarità linguistiche in <i>una</i> regione.....	158
3. Il Moesano.....	159
3.1. Introduzione.....	159
3.2. I dati del censimento federale.....	160
3.2.1. L'uso del dialetto e/o dell'italiano, del tedesco e delle lingue altre	162
3.2.2. Le lingue parlate al lavoro e in famiglia	163
3.2.3. Dati economici.....	164
3.2.4. Una regione frammentata o unitaria?	164
3.3. La scelta linguistica nei diversi domini d'uso	165
3.3.1. La compilazione dei questionari	165
3.3.2. La frequenza d'uso delle varietà linguistiche in diversi ambiti	165
3.4. La scelta professionale, l'orientamento geografico e l'acquisizione di un repertorio plurilingue	168
3.5. La competenza linguistica	172
3.6. L'importanza attribuita alle singole lingue	173
3.6.1. L'importanza attribuita alle varietà dialettali	174
3.6.2. L'importanza delle varietà tedesche	175
3.6.3. Le esperienze dei parlanti tedescofoeni.....	175
3.7. L'orientamento politico del Moesano secondo le abitudini di lettura e gli interventi dei politici.....	177
3.8. Sintesi.....	179

4. La Bregaglia	179
4.1. Introduzione: il plurilinguismo come elemento distintivo	179
4.2. Dati del censimento federale	180
4.2.1. Le lingue parlate al lavoro e in famiglia	182
4.2.2. L'orientamento economico.....	183
4.3. La scelta linguistica in diversi domini d'uso.....	183
4.3.1. La frequenza d'uso delle varietà linguistiche presenti in Bregaglia	183
4.3.2. Le lingue usate in famiglia	185
4.3.3. Le lingue usate nel villaggio.....	187
4.3.4. Le lingue usate a scuola	188
4.3.5. Il dialetto nell'uso scritto informale dei giovani	189
4.3.6. Le lingue usate al lavoro	190
4.4. La competenza linguistica	190
4.4.1. La valutazione dell'italiano, nelle interviste	191
4.4.2. L'italiano quale lingua «per distanziamento»	192
4.5. Le lingue che si vorrebbero sapere meglio e l'importanza attribuita alle lingue.....	193
4.6. Atteggiamenti nei confronti delle varietà presenti in Bregaglia	194
4.6.1. L'italiano e il confine politico	195
4.6.2. Il valore attribuito al dialetto	195
4.6.3. Il lombardo	196
4.6.4. Il tedesco standard.....	196
4.6.5. Il romancio.....	197
4.7. L'italiano e il supporto istituzionale	198
4.8. Conclusione.....	199
V. Casi particolari dell'italofonia (Mathias Pícenoni)	201
1. Maloja/Maloggia	201
1.1. Maloja come intersezione fra Bregaglia ed Engadina.....	201
1.2. Dati statistici	201
1.2.1. Lo sviluppo demografico e la lingua principale	201
1.2.2. Le lingue parlate al lavoro e in famiglia	202
1.2.3. La distribuzione demografica secondo l'età	202
1.2.4. Dati economici.....	203
1.3. Maloja e Bivio.....	203
1.4. I gruppi linguistici presenti a Maloja.....	204
1.5. L'uso linguistico.....	207
1.5.1. La frequenza d'uso delle varietà di lingua italiana e tedesca	207
1.5.2. L'ambito familiare e scolastico.....	207
1.5.3. Le lingue usate con i bambini e gli anziani del villaggio.....	208

1.5.4. Le lingue parlate e scritte al lavoro	209
1.5.5. La competenza linguistica	210
1.5.6. Conclusioni.....	210
1.6. L'italiano a scuola.....	212
1.7. La chiusura dell'ente turistico	214
1.8. Situazioni conflittuali in ambito formale	215
1.9. Osservazioni conclusive	216
2. Bivio.....	218
2.1. Introduzione.....	218
2.1.1. Definizione di Bivio come isola linguistica	218
2.1.2. Un'ipotesi: verso il monolinguisimo	218
2.2. Dati del censimento federale	219
2.3. La scuola	221
2.3.1. Un nuovo modello per ovviare alla mancanza di scolari	221
2.3.2. Bivio e l'ispettorato scolastico.....	222
2.3.3. Le lingue che si imparano a scuola	222
2.4. Le lingue usate al lavoro	225
2.5. L'uso linguistico nel tempo libero.....	226
2.5.1. Il contatto fra i giovani di tutta la valle.....	226
2.5.2. I media.....	227
2.6. Il plurilinguismo individuale a Bivio	227
2.7. Quali lingue con chi?.....	229
2.8. L'importanza attribuita alle rispettive lingue	229
2.9. La competenza linguistica	230
2.10. Conclusioni.....	231
VI. Orte des deutschen Sprachgebietes (Thomas Gadmer)	233
1. Einleitende Bemerkungen.....	233
1.1. Auswahl der Orte	234
1.2. Ziel und Aufbau der Untersuchung.....	235
2. Vals – Walserort an der Sprachgrenze.....	235
2.1. Erstsprache und Sprachkompetenz	235
2.2. Der Sprachgebrauch in verschiedenen Lebensbereichen	236
2.3. Kontakt zur rätoromanischen Surselva.....	238
2.4. Einstellung zu den übrigen Kantonssprachen	239
3. St. Peter – eine rein deutschsprachige Kleingemeinde	240
3.1. Erstsprache und Sprachkompetenz	241
3.2. Der Sprachgebrauch in verschiedenen Lebensbereichen	242
3.3. Kontakt zu den übrigen Kantonssprachen	243

3.4. Einstellung zu den übrigen Kantonssprachen.....	245
4. Klosters – ein deutschsprachiges Tourismuszentrum.....	246
4.1. Erstsprache und Sprachkompetenz	246
4.2. Der Sprachgebrauch in verschiedenen Lebensbereichen	247
4.3. Kontakt zu den übrigen Kantonssprachen	248
4.4. Einstellung zu den übrigen Kantonssprachen	248
5. Synthese zu den deutschsprachigen Orten.....	249

VII. Chur – Hauptstadt des dreisprachigen Kantons Graubünden (Regula Cathomas,

Mathias Picononi, Matthias Grünert)	251
1. Einleitung (Matthias Grünert).....	251
2. Daten der Volkszählung von 2000.....	251
3. Die Sprachen im öffentlichen Raum (Regula Cathomas, Mathias Picononi)	253
4. Minderheitensprachen in der Familie	254
4.1. Zielsetzung und Vorgehen	254
4.2. Qualitative Analyse	254
4.3. Quantitative Analyse	256
5. Minderheitensprachen in Vereinen	259
6. Schule.....	260
7. Schluss.....	262

VIII. Die Sprachen auf institutioneller Ebene (Matthias Grünert)

1. Einleitung.....	263
2. Die Präsenz der Sprachgruppen in den kantonalen Institutionen.....	266
3. Die Sprachkompetenzen in den kantonalen Institutionen.....	271
3.1. Einleitende Bemerkung.....	271
3.2. Die Kompetenzen in der Mehrheitssprache und die Kompetenzen der beiden Minderheiten in ihren eigenen Sprachen	272
3.3. Die Verbreitung von Kenntnissen der Minderheitensprachen	277
4. Die Kommunikation zwischen den Mitarbeitenden am Arbeitsplatz	281
4.1. Quantitative Daten	281
4.2. Zu den Umständen der Verwendung der Minderheitensprachen	283
5. Ergänzungen zur Arbeitssprache	287
6. Die mündliche Kommunikation nach aussen	293
6.1. Die gesprochene Sprache mit anderen Stellen.....	293
6.2. Die gesprochene Sprache mit der Kundschaft und der Öffentlichkeit.....	295
6.2.1. Quantitative Daten	295
6.2.2. Die Individualkommunikation	296
6.2.3. Die Gruppenkommunikation	299

7. Die Korrespondenz aus der Sicht der Verfasser	301
7.1. Die Bedienung in den drei Kantonssprachen	301
7.2. Die rätoromanischen Varietäten und das Italienische als verordnete und praktizierte Schriftsprachen	307
7.3. Institutionsinterne Gegebenheiten	310
7.4. Diglossien bei den Rätoromanischsprachigen	312
8. Die Korrespondenz aus der Sicht der Empfänger	315
8.1. Einleitende Bemerkungen	315
8.2. Die Mitarbeitenden der Gemeindeverwaltungen des traditionellen rätoromanischen Sprachgebietes	315
8.2.1. Zur Bedeutung der Zustellung rätoromanischer Korrespondenz	315
8.2.2. Zur Rezeption der Fassungen in verschiedenen Sprachen	318
8.2.3. Schluss: Einstellungen und Verhalten der Angehörigen der Minderheiten	321
8.3. Die Informanten der ausgewählten Ortschaften Graubündens	322
8.3.1. Einleitende Bemerkungen	322
8.3.2. Zum Gebrauch der Minderheitensprachen auf Kantons- und Bundesebene	322
8.3.3. Zur Übersetzung amtlicher Texte auf Kantons- und Bundesebene	325
8.3.4. Zur Qualität der in der Kantonsverwaltung verwendeten Sprachen	326
8.3.5. Schluss: Forderungen und Bekenntnisse der Angehörigen der Minderheiten	327
9. Von den kantonalen Institutionen verwendete Textsorten	328
9.1. Einleitende Bemerkungen	328
9.2. Formulare und Mustertexte	329
9.2.1. Zur Abgrenzung	329
9.2.2. Quantitative Daten	329
9.2.3. Qualitative Daten	331
9.3. Gesetzes-, Anleitungs- und Informationstexte	334
9.3.1. Zur Abgrenzung	334
9.3.2. Quantitative Daten	335
9.3.3. Gegenüberstellung: Gesetzes-, Anleitungs- und Informationstexte vs. Formula- re und Mustertexte	339
9.3.4. Qualitative Daten zu den Gesetzes-, Anleitungs- und Informationstexten	341
9.3.5. Bezeichnungen und Anschriften	344
9.3.6. Lautsprecherdurchsagen bei der Rhätischen Bahn	347
9.4. Periodische Schriften	349
9.4.1. Kantonsamtsblatt und Staatskalender	349
9.4.2. Informationszeitschriften von Verwaltungseinheiten und Institutionen	350
9.4.3. Berichte von Verwaltungseinheiten und Institutionen	352
9.4.4. Schluss: Der Stellenwert der Minderheitensprachen in den periodischen Schriften	353

9.5. Texte für die Medien.....	354
10. Die Internetauftritte.....	355
11. Einstellungen zum Rumantsch Grischun.....	358
11.1. Einleitende Bemerkung	358
11.2. Bisherige Untersuchungen.....	358
11.3. Übersicht über die auszuwertenden Daten.....	362
11.4. Die Einstellungen der Gemeindemitarbeitenden zum Rumantsch Grischun als Verwaltungssprache	363
11.5. Die Beurteilung des Nutzens des Rumantsch Grischun in den ausgewählten Ortschaften Graubündens.....	364
11.6. Einstellungen zum Rumantsch Grischun aufgrund der Ergebnisse der Abstimmung zum Gesetz über die Ausübung der politischen Rechte	366
11.7. Einstellungen zum Rumantsch Grischun aufgrund der Angaben zur Zustellung der Abstimmungsunterlagen	369
11.8. Aussagen von Mitarbeitenden der Kantonsverwaltung und der Gemeindeverwaltung des traditionellen rätoromanischen Sprachgebietes	376
11.9. Rumantsch Grischun – «wenn nicht akzeptiert, so gelitten»	380
12. Aussagen von Mitarbeitenden der Kantonsverwaltung zur Dreisprachigkeit und zu Minderheitenfragen.....	381
13. Zusammenfassung.....	384
IX. Schluss – Conclusiun – Conclusione (Matthias Grünert)	387
Conclusiun.....	397
Conclusione.....	406
X. Bibliographie	415
1. Literatur	415
2. Amtliche und politische Dokumente, verschiedene Informationsunterlagen	426
3. Periodika.....	428
4. Radiosendungen	428
XI. Anhang: Fragebogen und Sprachkarten	429
1. Fragebogen für die Einwohner der 18 ausgewählten Ortschaften	429
2. Fragebogen für die Mitarbeitenden der Verwaltung des Kantons Graubünden	449
3. Fragebogen für die Mitarbeitenden der Graubündner Kantonalbank	452
4. Fragebogen für die Mitarbeitenden der Rhätischen Bahn	453
5. Fragebogen für die Mitarbeitenden der Gemeindeverwaltungen des traditionellen rätoromanischen Sprachgebietes	454

Karte 1: Die traditionellen Verbreitungsgebiete der Sprachen und der rätoromanischen Idiome

Karte 2: Die traditionellen Verbreitungsgebiete der Sprachen und der deutschen Dialekte

Karte 3: Die italienischen Dialektgebiete

Karte 4: Die Präsenz der drei Sprachen in ihren traditionellen Verbreitungsgebieten

Karte 5: Rätoromanisch als Haupt- und/oder Umgangssprache

Karte 6: Italienisch als Haupt- und/oder Umgangssprache

Karte 7: Deutsch als Haupt- und/oder Umgangssprache

Karte 8, Karte 9: Sprachkarten auf der Website des Kantons Graubünden